

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
Bx JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## CHANTS DES DIMANCHES DE L'AVENT

### KYRIALE PARISIEN POUR LES DIMANCHES II, III & IV DE L'AVENT

#### A L'ASPERSION DOMINICALE

Ant. VII.

-spér- ges me, \* Dó-mi- ne, hyssó-po,  
et mun- dá- bor: la- vá- bis me,

Asperge-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

et su- per ni- vem de- al- bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i,

De- us, \* se- cún- dum ma- gnam mi- se- ri- córdi- am tu- am.

#### KYRIE – PROPRE DE PARIS POUR L'AVENT

(XI<sup>e</sup> siècle).

IV.  
**K** Y-RI- E \* e- lé- i- son. *ijj.* Christe  
e- lé- i- son. *ijj.* Ký-ri- e e- lé- i- son. *ij.*  
Ký-ri- e \* e- lé- i- son.

MERCI DE NE PAS EMPORTER CE LIVRET DE CHANTS

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

CREDO I

IV. **C**re-do in unum De- um. Pa- trem omni- po- téntem. fa-  
ctó-rem coe- li et terrae, vi- si- bí- li- um ómni- um, et invi- si-  
bí- li- um. Et in unum Dómi- num Je- sum Christum, Fí- lí-  
um De- i u- ni- gé- ni- tum. Et ex Pa- tre na- tum ante ómni-  
a saé- cu- la. De- um de De- o, lumen de lú- mi- ne, De-  
um ve- rum de De- o ve- ro. Gé- ni- tum, non factum, consubstan-  
ti- á- lem Pa- tri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro- pter  
nos hómi- nes, et propter nostram sa- lú- tem descéndit de coe- lis.  
Et incarnátus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma- rí- a Vírgi- ne:  
Et homo fa- ctus est. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro no- bis: sub Pón-  
ti- o Pi- lá- to passus, et sepúl- tus est. Et resurré- xit tér- ti-

a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-  
det ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-  
ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-  
rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi- num, et vi-vi-  
fi-cán-tem: qui ex Patre Fi- lí- oque pro-cé- dit. Qui cum Patre  
et Fi- lí- o si- mul ad-o-rá- tur, et conglo- ri- fi- cá- tur: qui lo-  
cú- tus est per Prophé- tas. Et unam san-ctam cathó- li- cam  
et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum baptísma  
in remissi- ónem pecca- tó- rum. Et exspécto re- surrecti- ónem  
mortu- ó- rum, Et vi- tam ventú- ri saé- cu- li. A- men.



## PREFACE DE L'AVEUT

Au propre de l'archidiocèse de Paris

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Quem pérdito hóminum géneri, Salvatórem miséricors et fidélis promisísti ; cujus véritas instrúeret íncios, sáncritas justificáret ímpios, virtus adjuváret infirmos.

Dum ergo prope est ut véniat, quem missúrus es, et dies affúlgét liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est lui que, dans ta miséricorde et dans ta fidélité, tu as promis au genre humain perdu, afin que sa vérité instruisît les égarés, que sa sainteté justifiât les pécheurs et que sa force secourût les faibles.

Alors qu'est proche le temps où viendra celui qui tu as envoyé et que pointe le jour de notre libération, dans la foi de tes promesses, nous exultons d'une joie pleine d'amour.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

## SANCTUS XV

ii. **S**anctus, \* Sanctus, Sanctus Dóminus De-us Sá-ba-  
oth. Ple-ni sunt coe-li et ter-ra gló-ri-a tu-a. Ho-  
sánna in ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-  
ne Dó-mi-ni. Ho- sánna in ex-cél-sis.

## APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de Conditor alme siderum – d'après Virgile Le Blanc (1592)

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

## AGNUS DEI XV

**A** -gnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mundi:  
mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá-  
ta mun-di: mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, \*  
qui tol-lis peccá-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

## LE DIMANCHE, A LA FIN DE LA COMMUNION

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du même ton que l'antienne de communion qui précède (faux-bourdon d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

**I** - te, missa est.  
De- o grá-ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE – ANTIENNE A LA B.V.MARIE (EN ALTERNANCE)

Alma Redemptoris Mater

v.

**A** L-ma \* Red-emptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cæ-li Por-  
 ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súрге-re qui  
 cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu-um  
 sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-  
 lis ab o-re Sumens il-lud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré- re.

*Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.*

COMMUNS DES CHANTS DE L'AVENT

**Conditor alme siderum** - hymne de l'Avent, à vêpres - texte du IX<sup>ème</sup> siècle, polyphonie de Virgile Le Blanc (1592) extraite de « La Doctrine chrestienne » du R.P. Coyssard, s.j.

Les fidèles sont invités à chanter le texte en caractères gras

Cónditor alme síderum,  
**Ætéрна lux credéntium,**  
**Christe Redémptor ómnium,**  
**Exáudi preces súpplicum.**

Qui cóndolens intéritu  
 Mortis períre sæculum:  
 Salvásti mundum lánguidum,  
 Donans reis remédium.

**Vergénte mundi vésperе,**  
**Uti sponsus de thálamо,**  
**Egréssus honestíssima**  
**Vírginis matris cláusula.**

Cujus forti poténtiæ  
 Genu curvántur ómnia:  
 Cœléstia, terréstria,  
 Nutu faténtur súbdita.

*Ô très doux créateur des cieux,  
 Lampe éternelle des croyants,  
 O Christ Sauveur de l'univers,  
 Entends la voix des suppliants.*

*Voyant le monde empli de mort,  
 Dans ton Amour tu prends pitié ;  
 Pour te sauver de son malheur  
 Tu le guéris de son péché.*

*Quand fut venu le soir du temps  
 La Vierge t'a donné le jour ;  
 Comme un époux de sa maison,  
 Tu es sorti du sein très pur.*

*Devant ta force et ton pouvoir,  
 Tous les genoux devront plier.  
 Et sur la terre comme au ciel,  
 A ton regard tout se soumet.*

**Te deprecámur, hágie,  
Ventúre judex sæculi,  
Consérva nos in témpore  
Hostis a telo pérfidi.**

Laus, honor, virtus, glória,  
Deo Patri, et Filio,  
Sancto simul Paráclito,  
In sæculórum sæcula. Amen.

*Toi qui viendra juger le monde,  
O Dieu très Saint nous t'en prions :  
Délivre nous de l'ennemi  
Et garde nous durant le temps.*

*Louange, honneur, puissance et gloire  
A Dieu le Père et à son Fils ;  
A l'Esprit notre Défenseur,  
Dans les éternités sans fin. Amen.*

**Veni, veni Emmanuel** - Hymne de l'Avent des anciens livres liturgiques français - texte et mélodie du XVIII<sup>ème</sup> siècle, polyphonie adaptée d'après Zoltan Kodaly (1882 + 1967) – cet hymne énumère les 7 noms divins chantés par les grandes antiennes d'O, antiennes qui se chantent aux Magnificat des vêpres des 7 derniers jours avant Noël

1. Veni, veni **Emmanuel**,  
Captivum solve Israël,  
Qui gemit in exilio,  
Privatus Dei Filio.

*Viens, viens Emmanuel  
Libère Israël captif  
Qui gémit en exil  
Privé du Fils de Dieu*

**R/. Gaude ! Gaude !  
Emmanuel nascetur pro te Israël.**

*Réjouis-toi, réjouis-toi,  
l'Emmanuel naitra pour toi Israël.*

2. Veni, veni, **Rex gentium**,  
Veni, redemptor hominum,  
Ut salves tuos famulos  
Peccati sibi conscios.

*Viens, viens, Roi des Nations,  
Viens Rédempteur des hommes,  
Afin de sauver tes serviteurs  
Qui ont la connaissance de leurs péchés.*

3. Veni, veni, o **Oriens**,  
Solare nos adveniens;  
Noctis depelle nebulas  
Dirasque mortis tenebras.

*Viens, viens ô Orient  
Réconforte nous par ton avènement ;  
Repousse les brouillards de la nuit  
Et les ténèbres sinistres de la mort.*

4. Veni, **Clavis Davidica**,  
Regna reclude cælica;  
Fac iter tutum superum  
Et claude vias inferum.

*Viens, clef de David,  
Ouvre le Royaume des Cieux ;  
Fraye-nous un chemin sûr vers les choses  
d'en haut, Et ferme les routes de l'Enfer.*

5. Veni, o **Jesse virgula**,  
Ex hostis tuos ungula,  
De specu tuos tartari  
Educ et antro barathri.

*Viens, ô racine de Jessé,  
Conduis ceux qui sont à toi  
Hors de la caverne du Tartare  
Et de l'antre des enfers.*

6. Veni, veni, **Adonai**,  
Qui populo in Sinai,  
Legem dedisti vertice,  
In majestate gloriæ.

*Viens, viens, Adonai,  
Qui au Sinai dans la majesté de ta gloire  
As donné au peuple  
La loi venue d'en-haut.*

7. Veni, o **Sapientia**,  
Quæ hic disponis omnia,  
Veni, viam prudentiæ  
Ut doceas et gloriæ.

*Viens, ô Sagesse,  
Qui dispose toutes choses ici-bas,  
Viens, afin de nous enseigner le chemin  
De la prudence et de la gloire.*

**Rorate cœli** - plain-chant de l'Oratoire de France – 1615 – harmonisations du refrain : traditions de Langres et d'Avignon

**R/. Rorate, cœli, désuper,  
Et nubes pluant Justum.**

1. Ne irascaris, Dómine, ne ultra memíneris iniquitátis : ecce civitas Sancti facta est desérta : Sion desérta facta est : Jerúsalem desoláta est : domus sanctificatiónis tuæ et glóriæ tuæ, ubi laudavérunt te patres nostri.
2. Peccávimus, et facti sumus tamquam immúndus nos, et cecídimus quasi fólium univérsi : et iniquitátes nostræ quasi ventus abstulérunt nos : abscondísti fáciem tuam a nobis, et allisísti nos in manu iniquitátis nostræ.
3. Vide, Dómine, afflictiónem pópuli tui, et mitte quem missúrus es : emítte Agnum Dominatórem terræ, de petra desérta ad montem filiæ Sion : ut áuferat ipse jugum captivitátis nostræ.
4. Consolámini, consolámini, pópule meus : cito véniet salus tua : quare mœróre consúmeris, quia innovávit te dolor ? Salvábo te, noli timére, ego enim sum Dóminus Deus tuus, Sanctus Israel, Redémptor tuus.

*Répandez, ô cieus, votre rosée,  
Et vous nuées, faites pleuvoir le Juste.*

*Ne t'irrite pas, seigneur, ne te souviens plus de nos iniquités. Voici la cité de ton sanctuaire est désertée, Sion est désolée, Jérusalem est dévastée, cette maison consacrée à ta sainteté et à ta gloire, où nos pères ont chanté tes louanges.*

*Nous avons péché et nous sommes devenus semblable au lépreux. Nous sommes tous tombés comme des feuilles mortes, et nos péchés, comme le vent, nous ont emportés. Tu as caché ta face à nos regards et tu nous a brisé par la main de notre iniquité.*

*Vois, Seigneur, l'affliction de ton peuple, et envoie celui que tu dois envoyer ; qu'il vienne, l'Agneau qui doit dominer la terre, de Petra du désert à la montagne de la fille de Sion, pour qu'il nous délivre lui-même du joug de notre captivité.*

*« Console-toi, console-toi, ô mon peuple : car voici que bientôt viendra ton salut ; pourquoi te consumer de tristesse puisque la contrition t'a renouvelée ? Je te sauverai, ne crains pas, car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur.*

**Venez, divin Messie** - texte (1701) de l'abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663 + 1745), sur le vieux Noël « Laissez paistre vos bestes » ; harmonisation de M. l'abbé Lambert (Versailles, 1845)

**R/. Venez, divin Messie,  
Sauvez nos jours infortunés,  
Vous êtes notre vie,  
Venez, venez, venez.**

2. Que nos soupirs soient entendus,  
Les biens que nous avons perdus  
Ne nous seront-ils pas rendus.  
Voyez couler nos larmes  
Grand Dieu si vous nous pardonnez  
Nous n'aurons plus d'alarmes  
Venez, venez, venez.

1. Ah ! descendez, hâtez vos pas,  
Seigneur de l'éternel trépas  
Délivrez-nous, ne tardez pas.  
Les temps se renouvellent  
Sans voir nos crimes pardonnés  
Les peuples vous appellent,  
Venez, venez, venez.

3. Ah! Puisseons-nous chanter un jour  
Dans votre bienheureuse cour  
Et votre gloire et votre amour.  
A nous livrer la guerre  
Tous les démons sont acharnés  
Pour vaincre leur colère,  
Venez, venez, venez.